|  |
| --- |
|  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Russian** | **English** | **French** |
| **А** |
| агентурная операция | undercover operation | opération d'infiltration |
| административное разбирательство | administrative proceedings | procédures administratives |
| Азиатский фонд по предупреждению преступности | Asia Crime Prevention Foundation | Fondation asiatique pour la prévention du crime |
| активы, материальные или нематериальные | assets, corporeal or incorporeal | avoirs corporels ou incorporels |
| аннулирование виз | revocation of visas | annuler(v) les visa |
| арест транспортных средств | seizing of vehicles | inspecter(v) les véhicules |
| арест, наложение ареста | freezing | gel, le~ |
| Афро-азиатский консультативно-правовой комитет | Asian-African Legal Consultative Committee | Comité consultatif juridique afro-asiatique |
| **Б** |
| банковская тайна | bank secrecy | secret bancaire |
| барабан (в огнестрельном оружии) | cylinder (in a firearm) | barillet, le~ |
| без гражданства, лицо~ | stateless person | apatride, personne~ |
| бездействие | omissions | omissions |
| бесчеловечное или унижающее достоинство обращение | inhuman or degrading treatment | traitement inhumain ou dégradant |
| бланки проездных документов | blanc travel documents | vierge, documents de voyage ou d'identité ~s |
| боеприпасы | ammunition | munition |
| бомба взрывного действия | explosive bomb | bombe explosive |
| **В** |
| ввозная обработка | inward processing | perfectionnement actif |
| вероятная месть | potential retaliation | actes éventuels de représailles |
| вещественные доказательства | evidentiary items | pièces à conviction |
| взаимная правовая помощь | mutual legal assistance | entraide judiciaire |
| взрывчатое вещество | explosive | explosif (m) |
| взять под стражу | custody, to take into~ | placer en détention |
| видеосвязь | video links | liaisons vidéo |
| видеосвязь | video conference | vidéoconférence |
| возбудить процедуру выдачи | initiate extradition proceedings | engager une procédure d'extradition |
| возвращение | readmission | être réadmise sur son territoire |
| возмещение ущерба | restitution | réparation |
| воспрепятствование осуществлению правосудия | obstruction of justice | entrave au bon fonctionnement de la justice |
| воспрепятствовать неправомерному влиянию | deter the exertion of inappropriate influence | empêcher toute influence inappropriée |
| воспрепятствовать совершению преступлений | deter the commission of offences | exercer un effet dissuasif en ce qui concerne la commission |
| вручение судебных документов | service of judicial documents | signification d'actes judiciaires |
| Всемирная таможенная организация | World Customs Organization | Organisation mondiale des douanes |
| выдавать | extradite | extrader |
| выдача | extradition | extradition |
| выемка, арест | seizure | saisie (f) |
| вызывающие подозрение партии груза | suspect consignments | expéditions suspectées |
| вымогательство | solicitation | sollicitation |
| вынесение судебного решения | adjudication | jugement |
| выполнение просьб | execution of requests | exécution des demandes |
| выполнять обязательство | discharge the obligation | exécuter l'obligation |
| высадиться на судно, произвести высадку на судно | board a vessel | arraisonner un navire |
| выстрел в комплекте | complete round | ensemble de la cartouche |
| выявление | detection | détection |
| выявление преступлений | detection of offences | détecter(v) les infractions |
| выявлять (доходы от преступлений) | identify the proceeds of crime | identifier (des produits du crime) |
| **Г** |
| гарантии | safeguards | garanties |
| гидросамолет | seaplane | hydravion |
| государственные запасы огнестрельного оружия | government stocks of firearms | stocks de l'Etat |
| государство происхождения | State of origin | &EACUTE;tats d'origine |
| государство транзита | transit State | &EACUTE;tats de transit |
| государство флага | flag state | Etat du pavillon, l'~ |
| гражданин | national (n) | national |
| гражданский служащий | civil servant | fonctionnaire |
| граната | grenade | grenade |
| Группа европейских женщин | European Women's Lobby | Lobby européen des femmes |
| группы населения, находящиеся в неблагоприятном социальном положении | socially marginalized groups | groupes socialement marginalisés |
| гуманное обращение | humane treatment | traitement humain |
| **Д** |
| дача показаний | testimony | témoignage |
| дача советов | counselling | favoriser au moyen de conseils |
| действительность документов | validity of documents | validité des documents |
| дискреционные юридические полномочия | discretionary legal powers | discrétionnaires, pouvoirs judiciaires~ |
| для целей доказывания | evidentiary purposes, for~ | afin de recueillir des éléments de preuve |
| добровольная явка | voluntary appearance | comparution volontaire |
| добросовестность | integrity | intégrité |
| добросовестные третьи стороны | bona fide third parties | tiers de bonne foi |
| договор о выдаче | extradition treaty | traité d'extradition |
| доказательства | evidence | éléments de preuve |
| документация | record-keeping | registres |
| долговая кабала | debt bondage | servitude pour dettes |
| досрочное освобождение | early release | libération anticipée |
| достаточные возможности | ample opportunity | toute possibilité |
| доходы от преступления | proceeds of crime | produit du crime |
| **Е** |
| Европейская комиссия | European Commission | Commission européenne |
| Европейская экономическая комиссия (ЕЭК) | ECE, Economic Commission for Europe | Commission économique pour l'Europe |
| **Ж З** |
| заверенная копия | certified copy | copie certifiée |
| зажигательная бомба | incendiary bomb | bombe incendiaire |
| законная передача | legal transfer | transfert légal |
| законные изготовители огнестрельного оружия | authorized producers of firearms | fabricants autorisés (d'armes à feu) |
| законный капитал | legitimate capital | capitaux licites |
| законный собственник | legitimate owner | propriétaires légitimes(pl) |
| запасы, государственные ~ огнестрельного оружия | stocks, government ~ of firearms | stocks de l'Etat |
| запрашиваемое Государство-участник | requested State Party | Etat Partie requis |
| запрашивающее Государство-участник | requesting State Party | Etat Partie requérant |
| запугивание | intimidation | intimidation |
| заслушивание | hearing | audition |
| затвор | slide | glissière(f) |
| защита личной жизни жертв | protection of the privacy of victims | protèction de la vie privée des victimes |
| защита личности жертв | protection of the identity of victims | protèction de l'identité des victimes |
| заявления отдельных лиц | statements of persons | dépositions |
| злоупотребление властью | abuse of power | abus d'autorité |
| злоупотребление огнестрельным оружием в преступных целях | criminal misuse of firearms | utilisation à des fins criminelles des armes à feu |
| **И** |
| идентификационные данные преступных групп | identity of criminal groups | identité des groupes criminels |
| идентификация огнестрельного оружия | identification of firearms | identification des armes à feu |
| изготовление (удостоверений личности) | reproduction (of identity documents) | reproduction (de documents d'identité) |
| изменение серийного номера | altering of the serial number | modification du numéro de série |
| изменение, противозаконное ~ | alteration, unlawful~ | modification illicite |
| изъятие (огнестрельного оружия) | forfeiture (of firearms) | confiscation |
| изъятие органов | removal of organs | prélèvement d'organes |
| ИКАО, Международная организация гражданской авиации | ICAO, International Civil Aviation Organization | Organisation de l'aviation civile internationale |
| иммунитет от уголовного преследования | immunity from prosecution | immunité de poursuites |
| ИМО, Международная морская организация | IMO, International Maritime Organization | OMI, Organisation maritime internationale |
| импортные лицензии или разрешения | import licences or authorizations | licences ou autorisations d'importation |
| имущество | property | biens |
| имущество, подлежащее конфискации | property liable to confiscation | biens pouvant faire l'objet d'une confiscation |
| иностранное господство | alien domination | domination étrangère |
| иностранное публичное должностное лицо | foreign public official | agent public étranger |
| Интернационал "Зонта" | Zonta International | Zonta International |
| информационно-координационный центр | focal point | service de coordination |
| информация, оправдывающая обвиняемого | exculpatory information | information à la décharge d'un prévenu |
| исключающее положение | saving clause | clause de sauvegarde |
| исключающие положения | safeguard clauses | clauses de sauvegarde |
| Итальянский центр солидарности | Italian Centre of Solidarity | Centre italien de solidarité |
| **К** |
| казенник | breech block | bloc(m) de culasse |
| капсюль | primer | amorce |
| Каритас Интернационалис (Международная конфедерация католических благотворительных организаций) | Caritas Internationalis (International Confederation of Catholic Charities) | Caritas Internationalis (Confédération internationale des charités catholiques) |
| кассационная жалоба | appeal | appel |
| командирование | secondments | détachements |
| Комитет по безопасности на море  | Maritime Safety Committee | Comité de la sécurité maritime |
| Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (проект) | United Nations Convention Against Transnational Organized Crime (draft) | Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée |
| конверсия (имущества) | conversion (of property) | conversion de biens |
| контролируемая поставка | controlled delivery | livraison surveillée |
| Конференция Участников Конвенции | Conference of the Parties to the Convention | Conférence des Parties à la Convention |
| конфискация | confiscation | confiscation |
| корпус (огнестрельного оружия) | frame (of a firearm) | carcasse(f) |
| краткие отчеты | summary records | comptes rendus |
| **Л** |
| летательный аппарат | aircraft | aéronef |
| лица, занимающиеся торговлей людьми | 1) perpetrators of trafficking in persons; 2) traffickers | 1) auteurs d'une traite de personnes; 2) trafiquants |
| лица, причастные к преступлениям | persons implicated in crimes | personnes impliquées dans les infractions |
| лица, ставшие предметом торговли | trafficked persons | personnes objet d'une traite |
| лицензии или разрешения, импортные~ | licences or authorizations, import~ | licences ou autorisations d'importation |
| лицензирование посредников | licensing of brokers | habilitation des courtiers |
| лицо без гражданства | stateless person | personne apatride |
| лицо, подозреваемое в совершении преступления | alleged offender | auteur présumé de l'infraction |
| лицо, совершившее преступление | offender | auteurs des infractions |
| личная жизнь жертв | privacy of victims | vie privée des victimes |
| личность жертв | identity of victims | identité des victimes |
| лишение свободы | deprivation of liberty | peines privatives de liberté |
| **М** |
| маркировка | marking | marquage |
| маркировка огнестрельного оружия | marking of firearms | marquage des armes à feu |
| маршрутный документ, официальный~ | routing document, official~ | titre d'acheminement officiel |
| материально-техническая помощь | material and logistical assistance | assistance matérielle et logistique |
| материальные активы | corporeal assets | avoirs corporels |
| Международная федерация аболиционистов | International Abolitionist Federation | Fédération abolitionniste internationale |
| Международная ассоциация сороптимисток | Soroptimist International | Association soroptimiste internationale |
| Международная комиссия юристов | International Commission of Jurists | Commission internationale de juristes |
| Международная морская организация (ИМО) | International Maritime Organization (IMO) | Organisation maritime internationale (OMI) |
| Международная организация гражданской авиации (ИКАО) | International Civil Aviation Organization (ICAO) | Organisation de l'aviation civile internationale |
| Международная организация по миграции | International Organization For Migration | Organisation internationale pour les migrations |
| Международная организация уголовной полиции (Интерпол) | International Criminal Police Organization (Interpol) | Organisation internationale de police criminelle |
| Международная федерация женщин с университетским образованием | International Federation of University Women | Fédération internationale des femmes diplômées des universités |
| Международная федерация женщин-предпринимателей и женщин-специалистов | International Federation of Business and Professional Women | Fédération internationale des femmes de carrières libérales et commerciales |
| международное морское право | international law of the sea | droit international de la mer |
| международный гражданский служащий | international civil servant | fonctionnaire international |
| Международный научно-исследовательский институт криминологии | International Institute of Higher Studies in Criminal Sciences | Institut supérieur international des sciences criminelles |
| Международный совет женщин | International Council of Women | Conseil international des femmes |
| Международный совет по проблемам алкоголизма и наркомании | International Council on Alcohol and Addictions | Conseil international sur les problèmes de l'alcoolisme et des toxicomanies |
| Международный Суд | International Court of Justice  | Cour internationale de Justice |
| Международный центр по разработке политики в области миграции | International Centre for Migration Policy Development | Centre international pour l'élaboration d'une politique migratoire |
| меры по предупреждению | preventive measures | mesures de prévention |
| меры пограничного контроля | border measures | mesures aux frontières |
| месть | retaliation | représailles |
| метательный заряд | propellant powder | poudre (f) |
| методы расследования | investigative techniques | techniques d'enquête |
| механизмы проведения обзора | review mechanisms | mécanismes d'examen |
| мина | mine | mine |
| модели старинного огнестрельного оружия | replicas of antique firearms | répliques des armes à feu anciennes |
| мошенничество | fraud | fraude |
| **Н** |
| наблюдение | surveillance | surveillance |
| надлежащее жилье | appropriate housing | logement convenable |
| надлежащее отправление правосудия | proper administration of justice | bonne administration de la justice |
| наем | recruitment | recrutement |
| наемничество | mercenary activities | activités mercenaires |
| налоговые вопросы | fiscal matters | questions fiscales |
| находящиеся в неблагоприятном социальном положении, группы населения ~ | marginalized, socially ~ groups | marginalisés, groupes socialement ~ |
| Национальный совет организаций немецких женщин - Федеральный союз женских организаций и женских групп немецких ассоциаций | National Council of German Women's Organizations/Federal Union of Women's Organizations and Women's Groups of German Associations | Conseil national des femmes allemandes - Union fédérale des associations de femmes allemandes et des groupes féminins des diverses associations d'Allemagne |
| невыдворение | non-refoulement | non-refoulement |
| незаконная передача обычных видов оружия | illicit transfer of conventional weapons | transfert illicite d'armes classiques |
| незаконное владение | illicit possession | possession illicite |
| незаконное изготовление | illicit manufacturing | fabrication illicite |
| незаконное использование | illicit use | utilisation illicite d'armes à feu |
| незаконное проживание | illegal residence | séjour illégal |
| незаконное хранение | illicit possession | détention illicite |
| незаконный ввоз мигрантов | smuggling of migrants | trafic de migrants |
| незаконный въезд | illegal entry | entrée illégale |
| незаконный оборот | illicit trafficking | trafic illicite |
| незаконный провоз мигрантов | illegal trafficking in migrants | transport illégal de migrants |
| нематериальные активы | incorporeal assets | avoirs incorporels |
| неправомерное влияние | inappropriate influence | influence inappropriée |
| неправомерное использование (удостоверений личности) | misuse (of identity documents) | usage impropre (de documents d'identité) |
| неправомерное преимущество | undue advantage | avantage indu |
| несущее флаг | flying the flag | battant le pavillon |
| неустановленные пункты въезда и выезда | non-conventional points of entry and exit | non traditionnel, points d'entrée et de sortie ~s |
| носимое ствольное оружие | portable barrelled weapon | arme à canon portative |
| **О** |
| обвиняемый | defendant | défendeur |
| оборотные инструменты | negotiable instruments | titres négociables |
| обоюдное признание соответствующего деяния преступлением | dual criminality | double incrimination |
| обработка, экономически целесообразная~ | processing, economically relevant~ | perfectionnement ayant une dimension économique |
| обстоятельства этого требуют | warrant, the circumstances so~ | circonstances le justifient |
| обыск | search | perquisition |
| обычно проживать | habitual residence, to have one's ~ | résidant habituellement |
| обычные виды оружия | conventional weapons | armes classiques |
| огнестрельное оружие | firearm | arme à feu |
| оказывать взаимную правовую помощь | afford mutual legal assistance | s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire |
| оказывающие сдерживающее воздействие (санкции) | dissuasive (sanctions) | sanctions dissuasives |
| опасные виды практики | unsafe practices | pratiques dangereuses |
| опасный характер преступления | grave nature of the offence | gravité de l'infraction |
| оперативная информация, сбор ~ | intelligence, gathering of ~ | informations, collecte d'~ |
| организованная преступная группа | organized criminal group | groupe criminel organisé |
| организованная преступность | organized crime | criminalité organisée |
| органы по проведению совместных расследований | joint investigative bodies | instances d'enquêtes conjointes |
| органы финансового регулирования | financial regulatory authorities | autorités de réglementation financière |
| освобождение до суда | release pending trial | mise en liberté dans l'attente du jugement |
| освобождение, досрочное~ | release, early~ | libération anticipée |
| основное правонарушение | predicate offence | infraction principale |
| осознание | knowledge | connaissance |
| осознанное согласие | informed consent | consent en toute connaissance de cause |
| осуждение | conviction | condamnation |
| осужденные лица | sentenced persons | personnes condamnées |
| осуществление всех прав и гарантий | enjoyment of all rights and guarantees | jouissance(f) de tous les droits |
| ось затвора | bolt | culasse(f) mobile |
| отбывать наказание | serve the sentence | purger la peine |
| отбывать срок наказания | complete one's sentence | purger son peine |
| ответные меры | countermeasures | mesures de lutte |
| отказ во въезде | denial of entry | refuser(v) l'entrée |
| отмывание денежных средств | money-laundering | blanchiment d'argent |
| отправление правосудия | administration of justice | administration de la justice |
| отслеживание | tracing | localisation |
| отслеживать (доходы от преступлений) | trace (proceeds of crime) | localiser (des produits du crime) |
| отсрочено | postponed | différé |
| отсрочка выполнения | postponing of execution | différer(v) l'exécution |
| отсутствие обоюдного признания соответствующего деяния преступлением | absence of dual criminality | absence de double incrimination |
| отчуждение (огнестрельного оружия) | disposal (of firearms) | disposition |
| официальный маршрутный документ | official routing document | titre d'acheminement officiel |
| Пакс Романа (Международное католическое движение по духовным и культурным делам) (Международное движение студентов-католиков) | Pax Romana (International Catholic Movement for Intellectual and Cultural Affairs) (International Movement of Catholic Students) | Pax Romana (Mouvement international des intellectuels catholiques) (Mouvement international des étudiants catholiques) |
| **П** |
| патронная гильза | cartridge case | étuis (pl) |
| перевод (имущества) | transfer (of property) | transfert de biens |
| перевозка партий огнестрельного оружия | shipment of firearms | envois d'armes à feu |
| перегрузка (огнестрельного оружия) | trans-shipment (of firearms) | transbordement d'armes à feu |
| передача к-л лица, передавать к-л лицо | surrender of a person, to surrender a person | remise, remettre(v) |
| передача людей | transfer of persons | transfert(m) des personnes |
| передача осужденных лиц | transfer of sentenced persons | transfert des personnes condamnées |
| передача уголовного производства | transfer of criminal proceedings | transfert des procédures pénales |
| перемещение денежных средств | movement of cash | mouvement d'espèces |
| плавучее средство | water craft | engin aquatique |
| побуждение | inducement | incitation |
| подготовка кадров | training | formation |
| поддельный проездной документ или удостоверение личности | fraudulent travel or identity document | frauduleux, document de voyage ou d'identité ~ |
| подлинник | original | original |
| подлинный характер (имущества) | true nature (of property) | nature véritable |
| подневольное состояние | servitude | servitude |
| подневольное состояние в домашних условиях | domestic servitude | servitude domestique |
| подозрительные сделки | suspicious transactions | opérations suspectes |
| подстрекательство | abetting | encouragement |
| покушение на совершение (преступления) | attempt | tentative(f) d'activité criminelle |
| получение заявлений отдельных лиц | take statements from persons | recueillir des dépositions |
| получение свидетельских показаний | taking evidence | recueillir des témoignages |
| последствия, существенные | effects, substantial | effets substantiels |
| пособничество | aiding | facilitation |
| посредники | brokers | courtiers |
| посредничество | brokering | courtage |
| постановление о конфискации | order of confiscation  | décision de confiscation |
| постоянная негодность, привести в постоянную негодность | permanently inoperable, render ~ | rendre définitivement inutilisables |
| постоянное местожительство | permanent residence | résider(v) à titre permanent |
| потерпевшие от преступления | victims of crime | victimes de l'infraction |
| похищение | abduction | enlèvement |
| правила доказывания | evidentiary rules | règles de preuve |
| правоохранительные органы | law enforcement authorities | services (autorités) de détection et de répression |
| правоприменительные меры | law enforcement action | détection et la répression des infractions |
| практически возможные меры | feasible measures | mesures réalisables |
| предполагаемые доходы от преступления | alleged proceeds of crime | produit présumé du crime |
| представление неверных данных  | misrepresentation | fausse déclaration |
| предупреждение | prevention | prévention |
| препровождение просьб | transmission of requests | transmission des demandes |
| пресекать незаконный оборот огнестрельного оружия | eradicate the illicit trafficking in firearms | éliminer le trafic illicites des armes à feu |
| пресечение преступлений | control of offences | réprimer(v) les infractions |
| преступление | offence | infraction |
| преступление опасного характера | offence of a grave nature | infraction grave |
| преступление, которое может повлечь выдачу | extraditable offence | infraction dont l'auteur peut être extradé |
| преступное деяние | criminal activity | activité criminelle |
| преступный источник имущества | illicit origin of property | origine illicite de biens |
| приведение приговора в исполнение | enforcement of the sentence | exécution d'une peine |
| привести в постоянную негодность | render permanently inoperable | rendre définitivement inutilisables |
| привести приговор в исполнение | enforce a sentence | exécuter une peine |
| привлечь к-л к ответственности | hold someone liable | tenir responsable |
| применение физической силы | use of physical force | recourir(v) à la force physique |
| применимые юридические возражения | applicable legal defenses | moyens juridiques de défense applicables |
| принудительный труд | forced labour | services forcés |
| принуждение | coercion | contrainte |
| принуждение | duress | contrainte |
| приобретение, противозаконное ~ (удостоверений личности) | acquisition, unlawful ~ (of identity documents) | acquisition illicite (de documents d'identité) |
| приобщать к законному имуществу | intermingle with legitimate property | mêler à des biens acquis légitimement |
| приобщенные доходы от преступлений | intermingled proceeds | produit qui a été mêlé |
| причастные к преступлениям, лица~ | implicated in crimes, persons~ | impliquées dans les infractions, personnes~ |
| Программа в области предупреждения преступности и уголовного правосудия | Crime Prevention and Criminal Justice Programme | Programme pour la prévention du crime et la justice pénale |
| Программа Организации Объединенных Наций в области предупреждения преступности и уголовного правосудия | United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Programme | Programme des Nations Unies pour la prévention du crime et la justice pénale |
| программы подготовки персонала | training programs | programmes de formation |
| проездной документ | travel document | document de voyage |
| произвести осмотр судна | search a vessel | visiter un navire |
| производить изъятие огнестрельного оружия | forfeit firearms | confisquer les armes à feu |
| производить обыск | execute a search | effectuer des perquisitions |
| производить осмотр объектов и участков местности | examine objects and sites | examiner des objets et visiter des lieux |
| производство, уголовное~ | proceedings, criminal~ | procédure pénale |
| просьба о выдаче | request for extradition | demande d'extradition |
| противозаконное изменение | unlawful alteration | illicite, modification ~ |
| протокол о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее (проект) | Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children (draft) | protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants (projet) |
| протокол о торговле людьми  | Protocol on the Trafficking in Persons | protocole contre la traite des personnes |
| протокол против незаконного ввоза мигрантов по суше, воздуху и морю (проект) | Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Air and Sea (draft) | protocole contre le trafic de migrants par terre, air et mer (projet) |
| протокол против незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему (проект) | Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition (draft) | protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions (projet) |
| процедуры выдачи | extradition proceedings | procédure d'extradition |
| процедуры выдачи | extradition procedures | procédures d'extradition |
| публичное должностное лицо | public official | agent public |
| публичный порядок | *ordre public* | ordre public |
| пуля | bullet | balle |
| **Р** |
| работники прокуратуры | prosecutors | magistrats du parquet |
| разрешения, система экспортно-импортных разрешений | authorizations, system of export-import~ | autorisation, système d'~ d'exportation et d'importation |
| разрушающее устройство | destructive device | engin de destruction |
| ракета | missile | missile |
| ракетная система | missile system | système de missiles |
| распоряжение конфискованными доходами от преступлений | disposal of confiscated proceeds of crime | disposition du produit du crime |
| распоряжение огнестрельного оружия | disposition of firearms | disposition d'armes à feu |
| расследование | investigation, inquiries | enquête |
| ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении Конвенции или присоединении к ней | instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to the Convention | instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention |
| реабилитация жертв | recovery of victims | rétablissement des victimes |
| реактивная установка | rocket launcher | lance-roquette |
| реактивный снаряд | rocket | roquette |
| ревиктимизация | revictimization | nouvelle victimisation |
| региональная организация экономической интеграции | regional economic integration organization | organisation régionale d'intégration économique |
| режим контроля | supervisory regime | régime de contrôle |
| режим регулирования | regulatory regime | régime de réglementation |
| репатриация жертв | repatriation of victims | rapatriement des victimes |
| руководство | directing | diriger(v) |
| ручное оружие | person-portable weapon | armes portable par une personne |
| **С** |
| сбор оперативной информации | gathering of intelligence | collecte d'informations |
| сведения о судимости | criminal record | antécédents judiciaires |
| свидетельские показания | evidence | témoignages |
| свобода от страха перед преступностью | freedom from the fear of crime | être affranchi de la crainte de la criminalité |
| свобода судоходства | freedom of navigation | liberté de navigation |
| связи | links | liens |
| сговор | agreement | entente |
| сдача на хранение своих ратификационных грамот | deposit of one's instrument of ratification | dépôt(m) de leur instrument de ratification |
| Секретариат Содружества | Commonwealth Secretariat | Secrétariat du Commonweaith |
| серьезное преступление | serious crime | infraction grave |
| Система учета оружия и взрывчатых веществ Интерпола | IWETS, Interpol Weapons and Explosives Tracking System | IWETS, Système international de dépistage des armes et des explosifs d'interpol |
| Система учета оружия и взрывчатых веществ Интерпола | Interpol Weapons and Explosives Tracking System (IWETS) | Système international de dépistage des armes et des explosifs (IWETS) d'interpol |
| система экспортно-импортных разрешений | system of export-import authorizations | système d'autorisation d'exportation et d'importation |
| склонять к даче ложных показаний | induce false testimony | obtenir un faux témoignage |
| следователи | investigating magistrates | juges d'instruction |
| смертоносное оружие | lethal weapon | arme létale |
| смягчение наказания | mitigation of punishment | alléger(v) la peine |
| снаряд | projectile | projectile |
| совершение преступления | commission of an offence | commission d'une infraction |
| Совет Европейского союза | Council of the European Union | Conseil de l'Union européenne |
| Совет министров внутренних дел арабских стран | Council of Arab Ministers of the Interior | Conseil des ministres arabes de l'intérieur |
| Совет таможенного сотрудничества (также: Всемирная таможенная организация) | Customs Cooperation Council (also: World Customs Organization) | Conseil de coopération douanière (connu sous le nom d'Organisation mondiale des douanes) |
| совместные расследования | joint investigations | enquêtes conjointes |
| содействие | facilitating | favorisation |
| сокрытие | concealing, concealment | dissimuler (l'origine illicite) |
| соразмерные санкции | proportionate sanctions | sanctions proportionnées |
| составные части и компоненты (огнестрельного оружия) | parts and components (of firearms) | pièces et éléments |
| сотрудники по связям | liaison officers | agents de liaison |
| сотрудничество между правоохранительными органами | law enforcement cooperation | coopération entre les services de défection et de répression |
| списание огнестрельного оружия | deactivation of firearms | neutralisation d'armes à feu |
| списанное огнестрельное оружие | deactivated firearm | arme à feu neutralisée |
| способ распоряжения (имуществом) | disposition (of property) | disposition |
| способы сокрытия | means of concealment | moyens de dissimulation |
| справедливое обращение | fair treatment | traitement équitable |
| средства совершения преступлений | instrumentalities | instruments utilisés pour les infractions |
| средства транспорта | conveyances | moyens de transport |
| старинное огнестрельное оружие | antique firearms | armes à feu anciennes |
| Статут Суда | Statute of the Court | Statut de la Cour |
| ствол | barrel | canon(m) |
| ствольная коробка | receiver | boоte(f) de culasse |
| ствольное оружие | barrelled weapon | arme à canon |
| степень опасности преступления | gravity of offence | gravité de l'infraction |
| стирать, уничтожать или изменять серийный номер | obliterate, remove or alter the serial number | effacement, retrait ou modification du numéro de série |
| структурно оформленная группа | structured group | groupe structuré |
| Суверенный военный Мальтийский орден | Sovereign Military Order of Malta | Ordre souverain et militaire de Malte |
| судебное разбирательство | judicial proceedings | procédures judiciaires |
| судебное разбирательство | trial | procès |
| судебные документы | judicial documents | actes judiciaires |
| судебные органы | judicial authorities | autorités judiciaires |
| судно | vessel | navire |
| судно неводоимзмещающего типа | non-displacement craft | engin sans tirant d'eau |
| существенные последствия | substantial effects | substantiels, effets~ |
| сфера применения | scope of application | champ d'application |
| **Т** |
| территориальные воды | territorial sea | mer territoriale, la~ |
| толковаться, прим.: не толкуются как наносящие ущерб правам добросовестных третьих сторон | construe, e.g. shall not be construed to prejudice the rights of bona fide third parties | interprétation des dispositions ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi |
| торговля людьми | trafficking in persons | traite des personnes |
| торговцы | traders | intermédiaires |
| торговцы | dealers | négociants autorisés |
| трансграничный перевод | cross-border transfer | transferts transfrontières |
| транснациональная организованная преступность | transnational organized crime | criminalité transnationale organisée |
| транспортное средство | vehicle | véhicule |
| требования о предоставлении доказательств | evidentiary requirements | exigences en matière de preuve |
| тюремное заключение | imprisonment | peines d'emprisonnement |
| **У** |
| уголовное преследование | prosecution | poursuites judiciaires |
| уголовное преследование | criminal proceedings | poursuites pénales |
| уголовное производство | criminal proceedings | procédure pénale |
| уголовные санкции | criminal sanctions | sanctions de nature pénale |
| угроза местью | threat of retaliation  | menace de représailles |
| удостоверение личности | identity document | document d'identité |
| уклоняться от ответственности за свои деяния | evade legal consequences of one's actions | échapper aux conséquences juridiques de ses actes |
| уклоняться от правосудия | evade the administration of justice | s'est soustrait à la justice |
| укрывательство | harbouring | hébergement |
| умысел | intent | motivation |
| унижающее достоинство обращение | degrading treatment | traitement dégradant |
| уничтожать или изменять серийный номер | remove or alter the serial number | retrait ou modification du numéro de série |
| уничтожение маркировки | removal of markings | effacement des marques |
| Управление по контролю над наркотиками и предупреждению преступности | Office for Drug Control and Crime Prevention | Office pour le contrôle des drogues et la prévention du crime |
| ускорить процедуры выдачи | expedite extradition procedures, to~ | accélérer les procédures d'extradition |
| условное освобождение | parole | libération conditionnelle |
| успешные методы | successful practices | pratiques efficaces |
| установление личности | identification | identification |
| установленные и неустановленные пункты въезда и выезда | conventional and non-conventional points of entry and exit | traditionnels et non traditionnels, points d'entrée et de sortie ~ |
| утаивание | disguise | déguisement |
| утаивание преступного источника имущества | disguising of the illicit origin of property | déguiser l'origine illicite |
| утечка огнестрельного оружия | diversion of firearms | détournement d'armes à feu |
| утрата | loss | perte |
| **Ф** |
| Федерация ассоциаций адвокатов Японии | Japan Federation of Bar Associations | Japan Fédération ofBar Associations |
| физическое лицо | person | personne |
| физическое лицо | natural person | personnes physiques(pl) |
| Фонд Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и уголовному правосудию | United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Fund | Fonds des Nations Unies pour la prévention du crime et la justice pénale |
| формы и тенденции преступности | patterns and trends in crime | caractéristiques et tendances de la criminalité |
| **Х** |
| характер организованной преступности | nature of organized crime | nature de la criminalité organisée |
| характер преступления, опасный~ | nature of the offence, grave~ | gravité de l'infraction |
| характер преступных групп | nature of criminal groups | nature(f) des groupes criminels |
| химическая бомба | gas bomb | bombe à détonation gazeuse |
| хищение | theft | vol |
| **Ц** |
| Целевая группа по финансовым мероприятиям | Financial Action Task Force | Groupe d'action financière sur le blanchiment des capitaux |
| Центр по международному предупреждению преступности | Centre for International Crime Prevention | Centre pour la prévention internationale du crime |
| Центральная информационная система | Central Information System | système central d'informations |
| центральный орган | central authority | autorité(f) centrale |
| **Ч Ш Щ** |
| частный конечный ввоз (огнестрельного оружия) | permanent private importation (of firearms) | importation privée à caractère permanent |
| членский состав преступных групп | composition of criminal groups | composition des groupes criminels |
| **Э Ю Я** |
| экономически целесообразная обработка | economically relevant processing | perfectionnement ayant une dimension économique |
| Экономический и Социальный Совет | Economic and Social Council  | Conseil économique et social |
| экспедиторы | forwarders | transitaires |
| электронное наблюдение | electronic surveillance | surveillance électronique |
| юридически допустимая копия | legally admissible copy | copie(f) légalement admissible |
| юридические возражения | legal defenses | moyens juridiques de défense |
| юридические полномочия, дискреционные | legal powers, discretionary | pouvoirs judiciaires discrétionnaires |
| юридическое лицо | legal person, entity | personne morale, entité |